

Graeme Lofts

[澳] 格兰姆·洛夫茨 著 徐国荣 顾蔚 译

一本写给中产阶级人士的
葡萄酒书籍

葡萄酒 之魂

HEART & SOUL: AUSTRALIA'S FIRST FAMILIES OF WINE

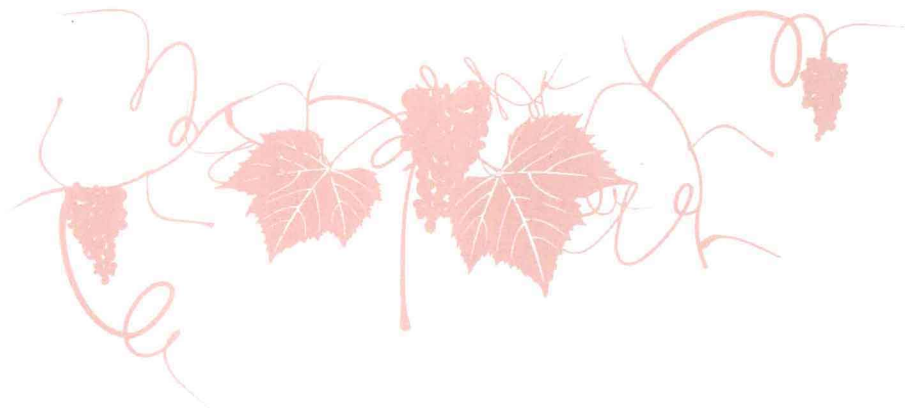
澳大利亚第一大
家族酒庄联盟的传奇



東方出版社

Graeme Lofts

[澳] 格兰姆·洛夫茨 著 徐国荣 顾蔚 译



葡萄酒之魂

*HEART & SOUL:
AUSTRALIA'S FIRST FAMILIES OF WINE*

澳大利亚第一大家族酒庄联盟的传奇



图书在版编目 (CIP) 数据

葡萄酒之魂 / (澳) 洛夫茨 (Lofts, G.) 著 ; 徐国荣 , 顾蔚 译 . — 北京 : 东方出版社 , 2012.12
ISBN 978-7-5060-5713-4

I. ① 葡… II. ① 洛… ② 徐… ③ 顾… III. ① 葡萄酒—酿酒工业—经济史—澳大利亚
IV. ① F461.168

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第268303号

Heart & Soul: Australia's First Families of Wine
ISBN: 978-1-74246-924-9 Copyright © Graeme Lofts

All rights reserved. Authorized translation from the English language edition,
entitled Heart & Soul: Australia's First Families of Wine, ISBN 978-1-74246-924-9,
by Graeme Lofts, Published by John Wiley & Sons, Inc.
No part of this book may be reproduced in any form
without the written permission of the original copyrights holder.

本书中文简体字版由John Wiley & Sons 公司授权出版
中文简体字版专有权属东方出版社
本书封面贴有John Wiley & Sons公司防伪标签, 无标签者不得销售
著作权合同登记号 图字: 01-2012-6058号

葡萄酒之魂

(PUTAOJIU ZHI HUN)

作 者: [澳] 格兰姆·洛夫茨 (Graeme Lofts)

译 者: 徐国荣 顾 蔚

责任编辑: 傅跃龙 王 伟

出 版: 东方出版社

发 行: 人民东方出版传媒有限公司

地 址: 北京市东城区朝阳门内大街166号

邮政编码: 100706

印 刷: 小森印刷 (北京) 有限公司

版 次: 2013年1月第1版

印 次: 2013年1月第1次印刷

印 数: 1—5000册

开 本: 787毫米×1092毫米 1/16

印 张: 23.5

字 数: 273千字

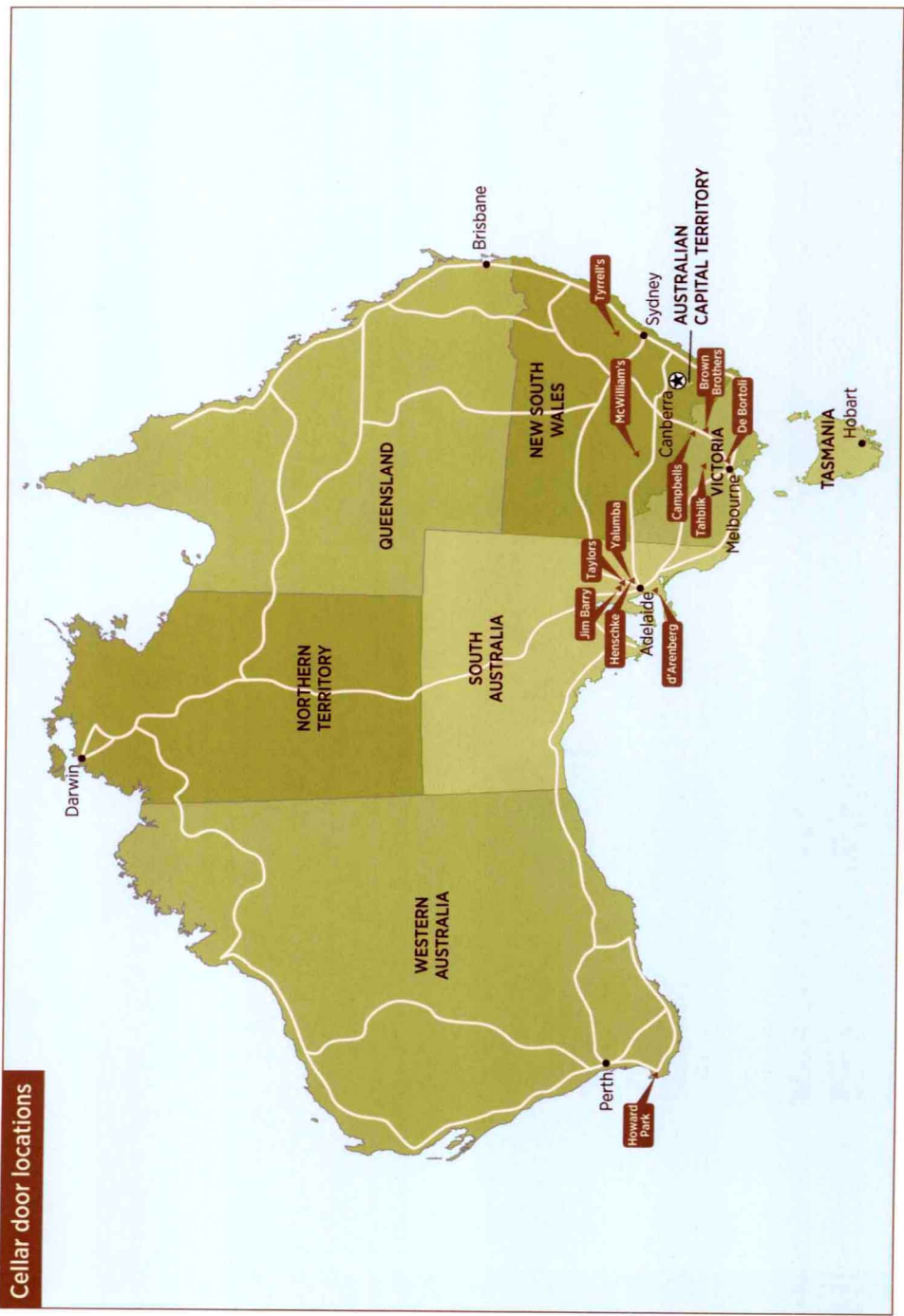
书 号: ISBN 978-7-5060-5713-4

定 价: 128.00元

发行电话: (010) 65210056 65210060 65210062 65210063

版权所有, 违者必究 本书观点并不代表本社立场
如有印装质量问题, 请拨打电话: (010) 65210012







澳大利亚第一大家族酒庄联盟 (AFFW) 的创建

澳大利亚第一大家族酒庄联盟 (Australia's First Families of Wine, 简称 AFFW), 是在 2009 年正式对外发布的, 由 12 个经历了几代发展的家族经营的葡萄酒庄组成。他们代表了澳大利亚 17 个知名葡萄酒产区, 总计有 48 代的酿酒师和 1200 多年的酿酒经验。

每个家族都拥有骄人的历史, 并在澳大利亚葡萄酒业占有显著的一席。他们都酿造一系列富有个性和特征的优质葡萄酒——无论是物超所值的混酿葡萄酒, 还是地标性的单一品种葡萄酒。同样, 每个家庭都清楚他们在维护和促进澳大利亚葡萄酒在世界酿酒业的卓越地位方面所肩负的职责, 清楚自己作为澳大利亚最优秀的葡萄园和最著名的葡萄酒品牌的看护人的使命。

AFFW 的目的, 是通过聚焦区域和地标性葡萄园, 展示一系列最具代表性和丰富多样性的澳大利亚最佳葡萄酒。这个集

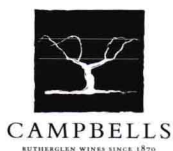


AFFW 所有成员在该联盟成立之日，悉尼歌剧院。

体致力于向全球的消费者、零售商、餐馆和葡萄酒行业，介绍澳大利亚葡萄酒的真正特色，及其背后独特的人文和人物。

成为 AFFW 的成员，需要满足以下要求：

- 根据澳大利亚公司法定义，必须是家族控制管理的
- 具有至少两代（最好三代）人的经营历史
- 能够提供至少 20 个年份的，一个或多个家族标志性品牌葡萄酒供品尝
- 是澳大利亚酿酒师联盟成员
- 拥有超过 50 年以上的，和 / 或体现非凡土壤特质的地标性葡萄园
- 承诺并实行环境保护措施，并体现在葡萄园、酿酒和包装过程的各个环节
- 家族成员服务于葡萄酒行业机构
- 对出口市场的长期承诺



AFFW 的首届成员包括：

1. 布朗兄弟酒庄 (Brown Brothers)，建于 1885 年，葡萄园坐落于维多利亚州国王谷 (King Valley)、希思科特 (Heathcote) 和斯旺希尔 (Swan Hill) 产区。

2. 凯贝尔酒庄 (Campbells)，建于 1870 年，葡萄园坐落于维多利亚州路斯格兰 (Rutherglen) 产区。

3. 达伦堡酒庄 (D'Arenberg) [奥斯伯家族 (the Osborn family)]，建于 1912 年，葡萄园坐落于南澳的迈克劳伦谷 (McLaren Vale) 产区。

4. 德·伯特里酒业 (De Bortoli Wines)，建于 1928 年，葡萄园坐落于新南威尔士的滨海沿岸 (Riverina) 和猎人谷 (Hunter Valley) 产区，以及维多利亚州的雅拉谷 (Yarra Valley) 和国王谷产区。

5. 亨施克酒庄 (Henschke)，建于 1868 年，葡萄园坐落于南澳的伊顿谷 (Eden Valley) 和阿德莱德山 (Adelaide Hills) 产区。

6. 沃华德·帕克酒业 (Howard Park Wines) [布奇家族 (the Burch family)]，建于 1986 年，葡萄园坐落于西澳的玛格丽特河 (Margaret River) 和大南部 (Great Southern) 产区。

7. 吉姆·巴利酒业 (Jim Barry Wines)，建于 1959 年，葡萄园坐落于南澳克莱尔谷 (Clare Valley) 和库纳瓦拉 (Coonawarra) 产区。



HENSCHKE



HOWARD PARK
WINES OF WESTERN AUSTRALIA

**JIM BARRY
WINES**



McWILLIAM'S



8. 迈克威廉酒庄 (McWilliam's), 建于 1877 年, 葡萄园坐落于新南威尔士的滨海沿岸、猎人谷和希托普斯 (Hill-tops) 产区, 以及维多利亚州的雅拉谷、南澳的库纳瓦拉产区和西澳的玛格丽特河产区。

9. 拓比尔克酒庄 (Tahbilk) [普布里克家族 (the Purbrick family)], 建于 1860 年, 葡萄园坐落于维多利亚州的内加比湖畔 (Nagambie Lakes) 产区。

10. 泰勒丝酒庄 (Taylors), 建于 1969 年, 葡萄园坐落于南澳的克莱尔谷产区。

11. 天瑞酒业 (Tyrell's Wines), 建于 1858 年, 葡萄园坐落于新南威尔士猎人谷产区, 维多利亚州的希思科特产区和南澳的迈克劳伦谷和石灰石海岸 (Limestone Coast) 产区。

12. 御兰堡酒庄 (Yalumba) [希尔·史密斯家族 (the Hill Smith family)], 建于 1849 年, 葡萄园坐落于南澳的伊顿谷和巴罗莎山谷 (Barossa Valley) 产区。

亨施克酒庄第五代酿酒师和董事长斯蒂芬·亨施克 (Stephen Henschke) 这样评论道: “AFFW 的成立, 对于延续澳大利亚家族历史来说非常重要——在这个由几代人发展起来的家族组成的团体中, 我们都拥有出色的品牌, 丰富的历史, 迷人的故事和真正的特色。正是这些共性, 让我们很强大, 并且代代相传。”



序 一



澳大利亚种植和酿造葡萄酒已有超过 185 年的历史了。随着人口增长，国家逐步从温饱型农业社会向成熟、富裕、多元文化转变，在这曲折经历中，葡萄酒发挥了重要作用。

一系列重要事件曾对这个新兴国家及其葡萄栽培产生过巨大影响。在 19 世纪，这些事件包括在 40 年代期间为逃离宗教迫害，西里西亚（德国）人移居来到巴罗莎谷；50 年代期间金矿的发现以及大量淘金矿工的涌入；1886 年查弗利（Chaffery）兄弟的到来——他们规划了首个灌溉系统，把墨累河沿岸荒芜的红土沙地改造成了富饶的果蔬产地。

接下来的 20 世纪同样影响深远。1901 年随着联邦政府的成立，各州实行的保护性税收随之取消；第一次世界大战结束后的士兵安置计划；滨海沿岸和内河流域（Riverland）的意大利移民的涌入；二战爆发导致的欧洲各地移民数量的显著增长，接下去东南亚移民的增加，引进了多样化的美食。所有这些事件成就了今天澳大利亚美食和佳酿的多元化。

在过去的 40 年里，人们普遍认为中型的家族酒庄将无法生存。其论点是，大企业（前 5 位的公司占据了 2/3 的葡萄总



产量)是岩石,2500家小酒厂是硬地,而包括本书的主角在内的中型企业,则被挤压在中间,处境艰难。

事实上的结果正好相反。为什么?一个答案是家族的荣耀,需每个家族每代人直接地参与和奉献。重要的决策最后由家族头领做出,但是全部或者大部分家庭成员都参与其中。虽然也有一个达成共识的过程,但需要时决策会被迅速制定。这与常因不当原因做出错误决策的大公司常常发生繁琐的、缓慢的带有政治色彩的决策有着本质上的不同。

这种直接拥有权还有其他层面的影响。尽管葡萄酒品质优劣是否完全取决于葡萄园还存在争议,但是葡萄园无疑是佳酿产生的起点。第一家庭的每个成员大都会亲自参与葡萄园的种植管理,或者会直接跟首席葡萄栽培师交谈以确定未来的战略。

对于澳大利亚农场主和畜牧业主来说,这种与土地的联系尤其来得紧密,而葡萄种植只是农场耕作的一种形式。事实上,酿酒家族对于土地有着更深刻的理解,他们用爱来培育他们宝贵的、历史悠久的葡萄园。面对因2006年春天严重霜冻而受损的葡萄树,站在拓比尔克1860西拉子葡萄园里,阿里斯特·普布里克(Alister Purbrick)内心在哭泣。

在葡萄园和酿酒厂、酿酒厂和消费者之间,有着或者应该有着持续的联系。正是因为这种连续性,使得AFFW的成员可以最优化他们的葡萄酒品质,就葡萄酒的风格和价格做出准确的决策。其结果就是不断生产出高性价比的葡萄酒。

组成AFFW的酒庄来自澳大利亚4个州的各个产区。他们总共拥有5500多公顷澳大利亚最优质的葡萄园和1200多年酿酒经验。世界其他任何地方都找不出这样一个群体,他们的历史通过他们酿造的葡萄酒,代代相传。

最佳酿酒师们强烈希望酿造出最能反映澳大利亚地域特色和最适宜品种的优质葡萄酒；他们担心外界无法了解到澳大利亚葡萄酒的丰富历史、它的地域多样性和葡萄酒的丰富多彩；他们意识到澳大利亚葡萄酒的特性被海外市场所忽视了，基于这样一些出发点，他们组建了 AFFW。

进入 21 世纪的第 2 个 10 年，澳大利亚的出口市场现状也在发生着深刻变化。一部分是由于美国和英国市场的下滑，另一部分是由于来自亚洲市场的机会。这里，亚洲包含着西至印度，东至日本的诸多国家，其间还夹着中国这个庞大的市场。

2010 年 6 月，澳大利亚葡萄酒管理局（Wine Australia）宣布，他们打算在香港、上海和北京设立常驻办事处，专家估计，到 2015 年，中国将会成为澳大利亚葡萄酒最大出口市场。即使把“将会”改成“可能会”，这也是一个大胆的预测，中国 2010 年的葡萄酒进口量仅约 3000 万升，而美国和英国的进口量为它的 5 倍左右。

很难说清楚创造需求或寻找供应哪一个更具挑战性。需求无疑是等式上最重要的部分，而供应这头，AFFW 则完全处在一个优越的位置，他们的葡萄酒没有大公司品牌与生俱来的商业包装、大规模产量和其他工业化特征（无论这个说法是多么不公平）。

AFFW 酿造的葡萄酒具有独一无二的品质。我在《澳大利亚葡萄酒伴侣》这本书里，按照区域列出了澳大利亚最好的酒庄，并给予五星的评价。在这个五星评价里还划分了三个层次，黑五星、红五星和最高荣誉——名字和星星都是红色的。一共有 96 个酒庄入围五星级的最高荣誉，占到我全书 2800 家酒庄的 3.6%。AFFW 的 12 个成员中有 10 个得到了最



高荣誉，另外 2 个则是红五星。

除非我的判断太离谱，澳大利亚葡萄酒业的未来在第一家庭，和那些像他们一样的人的手中。这本书生动地展现了他们这群人、他们的历史、他们的葡萄园和他们的美酒佳酿。我为自己能写这样一篇序而自豪。

詹姆斯·哈利德 (James Halliday)

澳大利亚 AM (Member of the Order) 勋章获得者

维多利亚州雅拉谷

2010 年 9 月

詹姆斯·哈利德简介

詹姆斯·哈利德 (James Halliday) (1938—)，澳大利亚泰斗级葡萄酒评论家和葡萄酒专栏作家，雄踞澳大利亚顶级葡萄酒评委宝座 30 多年，经常在新西兰、英国、南非、欧洲与美国担任葡萄酒评委。

1979 年开始撰写有关葡萄酒的专业书籍，目前已经出版 50 多本，被译成法文、德文、丹麦文、冰岛文、日文及波兰文等多种文字。其中，每年出版的《澳大利亚葡萄酒伴侣》(*Australian Wine Companion*) 和《澳大利亚葡萄酒大百科全书》(*Australian Wine Encyclopaedia*) 是澳大利亚最具权威性的葡萄酒年度书籍。

序 二



接到给本书的中文译本润色和写序的邀请时，我正在为一部关于中国人在澳大利亚淘金的纪录片撰稿，很自然就比较了两种“淘金态度”。在澳洲 200 多年的历史中，走向现代文明的重要转折点是 19 世纪中叶的淘金时期。当时大量的中国广东、福建一带的华人前来澳洲，许多在美洲挖金矿的华人也转道来澳洲，他们将澳大利亚维多利亚省的金矿称之为“新金山”，以前被华人称作“金山”的加利福尼亚从此改名为“旧”金山。每个“新金山”矿区都有华人矿工，五十年代初达到几万之众。华人不仅是早期开采澳洲金矿的族裔之一，而且在不少矿区是最大的族群。1857 年，仅从澳洲银行的可查记录中就有 205 464 盎司的黄金寄回中国。但是澳洲的金矿热很快就结束了，第一个华人矿工 1851 年来维多利亚，1862 年就有近三万人离开澳洲。在澳洲发现金矿前几十年，有不少欧洲人来移民，他们主要是从事农畜牧业，1850 年发现金矿前，澳洲已经有了商业性质的葡萄园，淘金潮鼎沸时，本书中的大部分葡萄酒庄园主人仍然坚持种葡萄酿酒，我们偶尔会在本书中读到其中有几个人去金矿试过一下运气，但很快就回



到庄园，因为葡萄酒才是他们最大的金矿。澳大利亚最著名的葡萄酒作家 James Halliday 说，澳洲能从温饱型的农业社会向成熟、富裕、多元文化转变，葡萄酒发挥了重要作用。我想，除了当时他们就有了“可持续发展”的观念之外，还有一种和葡萄酒紧密相关的文化。

葡萄酒是有文化的，正如球类中的高尔夫一样。2012 年 6 月，我和中国的 50 多个葡萄酒进口商一起去维多利亚州的雅拉谷葡萄产区参观，几十辆车排成长龙，可谓浩浩荡荡。我们参观雅拉河谷、葡萄园、酿酒厂、酒窖、销售部直至品尝原酒与成品酒，但是我不认为能快速帮助参观者学到文化，我们只看到商业性的一面，看到一桶桶储藏液、一支支瓶装物及一整条生产流水线。葡萄酒文化其实是很难通过学习、参观去领会的，它是有年份的，需要长久的沉淀，是一种揉进了精神文明的历史，正如本书的英文名称——*Heart & Soul* 所象征的。

读这本书是要有耐心的，“澳大利亚第一大家族酒庄联盟”共有 12 个家族，几代人都挤在一本书里，读起来不免有点琐碎庞杂，粗看如人物历史、植物知识的教科书流水账。但使这些散碎的故事文字有了意义的是几代人的坚持和操守，读来令人佩服。血液的遗传繁衍了生命，精神才真正可以传承文化。读这样的书是有助于品尝葡萄酒的，我一再关照自己不要像喝啤酒一样，一仰脖子，喉咙里发出咕咚声；我提醒自己不能跳页、跳行、跳字，提醒自己不要浮躁，注意细节，捕捉亮点，一如我们刚开始学习打高尔夫，品尝葡萄酒。

中国人有句老话：“富不过三代。”而本书中的许多庄园主已经五六代了，他们的祖先是普通劳动者，今天，他们的晚辈也不算是贵族，他们热爱自然，勇于创造，坚持理想。他

们高雅大气，不仅仅是越做越强，而且还强强联手，12个酒庄共同成立了全国范围的联盟。全球化加速了工业生产，而葡萄酒因为土壤、地域、气候、品种、酿造技术、工艺手段、家族历史、调酒师品味等许多特色而成为天然的抗衡者，其特殊性和多样性是其最后的生存法宝。仔细读完此书的中国人都明白：如此浓郁的葡萄酒文化里，是断不会发生假冒伪劣和“三鹿奶粉事件”的。中国读者可能会思考一个问题：为什么在澳大利亚的家族企业成为澳大利亚葡萄酒业的核心和灵魂的同时，我们中国家族、民营食品企业却在社会上信任度低，逐渐被大垄断寡头借口“食品安全”等因素而排挤出局？读完了，也许就明白了。

中国人消费葡萄酒数量急剧上升，澳洲的葡萄酒十分受欢迎。每年输入中国的葡萄酒数量约以百分之三十的速度递增，我看到一家销售商第二年扩大了九倍！澳洲葡萄酒协会已经决定在中国的大城市设立办事处，推广澳洲葡萄酒。我呢，和本书的译者徐国荣、顾蔚一样，希望通过阅读本书的葡萄酒爱好者们去影响中国的食品工业，让澳洲葡萄酒文化中的精粹早日被中国人接受。

（墨尔本）王晓雨

